

Емельяненко Елена Михайловна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ»

г. Москва

DOI 10.21661/r-463722

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматривается вопрос английских заимствований в испанском языке через призму контактной лингвистики на примере функционирования англицизмов в современных испаноязычных СМИ. Автором представлена классификация заимствованных слов.

Ключевые слова: контактная лингвистика, языковые контакты, заимствования, англицизмы, язык СМИ.

На протяжении всего исторического развития человечества различные нации и общности вступали между собой в контакты культурные, экономические, политические, военные и т. п.

Современная лингвистическая наука уделяет особое внимание языковым контактам, протекающим на фоне взаимодействия соответствующих культур. Существует относительно молодое направление исследований – контактная лингвистика, предметом исследования которой являются языковые контакты. В свою очередь термин «языковые контакты» включает в себя взаимодействие диалектов и наречий одного языка, языков различных социальных групп в пределах одного языка, близкородственных языков, различных по структуре языков.

В настоящее время есть большое количество определений и развернутых толкований понятия «языковой контакт». В нашем исследовании мы будем придерживаться определения, данного В.С. Ивановым: «языковые контакты – это взаимодействие двух или более языков, оказывающие влияние на структуру или на словарь одного или многих из них» [4, с. 238].

Языковые контакты имеют место как при непосредственных контактах народов, так и при отсутствии их, представляя собой важную часть опосредованного контакта культур. Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей. Вторжение языка в природную и социокультурную среду, отличную от среды происхождения, порождает новые потребности в выражении и общении, особенно в лексическом плане.

Сегодня проблеме заимствований в языке начинают уделять все большее внимание благодаря активизации международных контактов и процессам глобализации.

Изучение проблемы языкового заимствования имеет давнюю традицию. Данным вопросом занимались Е.М. Верещагин, В.С. Виноградов, Л.П. Крысин, Л.В. Щерба, Э.Ф. Володарская, У. Вайнрайх, Л.В. Щерба, А. Мартине и другие.

Заимствованием является как межъязыковой процесс (а именно процесс передвижения каких-либо элементов из одного языка в другой), так и внутриязыковой (заимствованными могут быть слова и в пределах одного языка, в тех случаях, когда, допустим, литературный язык заимствует что-либо из жаргонов, диалекта; возможен и обратный процесс). В то же время, термин «заимствование» может обозначать как процесс, так и результат этого процесса. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, «заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [2, с. 258].

Понятие «заимствование» определяется как процесс перемещения различных элементов (морфологии, фонологии, лексики, семантики, синтаксиса) из одного языка в другой.

Заимствованные слова – это слова иноязычного происхождения, освоенные языком-реципиентом и включенные в систему нового языка.

На процесс заимствования могут влиять как экстралингвистические, так и языковыми факторы. К внеязыковым факторам относятся отсутствие либо наличие языковых контактов между носителями языков, влияние одного из них на другой в различных сферах деятельности (например, влияние арабской науки на испанскую), положение языка-источника заимствования по отношению к принимающему языку, передовое развитие страны в какой-либо сфере деятельности и т. д. Ключевым же лингвистическим фактором является необходимость дать наименование новому понятию или феномену. Так, с развитием технологий и повсеместного использования компьютеров и Интернета, возник целый пласт понятий, которые были заимствованы испанским языком преимущественно из английского: software, computadora, email, chatear, blog. Помимо этих причин есть еще такие, как стремление к экономии языковых средств, авторитет и экспрессивность заимствованного слова или выражения.

По причине того, что заимствование является достаточно сложным и многозначным понятием, существуют различные классификации данного явления.

Заимствованные слова можно классифицировать:

– по тому, какой аспект слова заимствован: *фонетические заимствования, кальки, семантические заимствования, заимствования словообразовательных элементов;*

– по степени ассимиляции: *полностью и частично ассимилированные;*

– по языку-источнику заимствования.

В данной работе мы исследуем английские заимствования в испанском языке. Поэтому обратим внимание на работы ученых, работавших именно в этом направлении. Так, в своей работе «Лексикология испанского языка» В.С. Виноградов приводит следующую классификацию заимствований в испанском языке: *иберизмы, кельтизмы, эллинизмы, германизмы, арабизмы, галлицизмы, итальянизмы, лусизмы, каталанизмы, индихенизмы, англицизмы* [1, с. 68–79].

Однако стоит отметить, что в своей классификации Виноградов выделяет также испанизмы – «унаследованные латинские элементы, которые легли в основу образования испанского языка», то есть, та лексика, которая изначально развивалась из вульгарной латыни [1, с. 70].

В данной работе мы исследуем английские заимствования в испанском языке.

Как уже было отмечено выше, синхрония – это подход, направленный на изучение языка в определенный момент его развития. Чаще всего под определенным моментом развития подразумевается современное состояние языка. В свою очередь наиболее показателен в этом плане публицистический стиль из всех остальных функциональных стилей, ведь он оперативно отражает различные изменения, происходящие в языке. Этот факт обусловил выбор рассмотрения роли СМИ в процессе заимствования иностранной лексики в испанском языке в нашем исследовании.

На сегодняшний день СМИ – это один из принципиальных факторов культуры, надежно закрепившийся в нашей жизни. Благодаря этому, отечественная и зарубежная лингвистика обладает большим потенциалом для развития новой сферы исследований – медиалингвистики, предметом изучения которой мы можем назвать особенности языка средств массовой информации. А под термином «язык средств массовой информации» понимается «весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации; устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся определенным набором лингвостилистических свойств и признаков; особая знаковая система смешанного типа с определенным соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из средств массовой информации: печати, радио, телевидения, Интернета» [3, с. 94].

Употребление большого количества английской лексики, аббревиатур, словосочетаний, даже фраз – это одна из основных особенностей языка СМИ.

Английскую терминологию, используемую в медиатекстах пиренейского варианта испанского языка, можно описать как лексику с различной степенью выраженности, графической, словообразовательной и грамматической ассимиляции. Грамматическая адаптация слов, например, проявляется в появлении категории числа и рода. Значительная часть заимствований из английского языка приобретает тот род, который присущ его испанскому эквиваленту или вещи, с которой он соотносится. Если же невозможно проследить соотношение заимствованного слова с каким-либо предметом или явлением, имеющим испанский эквивалент, слову, как правило, присваивается мужской род, что можно объяснить свойственной ему типологической функцией отсутствия маркированности в испанском языке. Интересно, что этот принцип уже был причиной нечастых случаев несоответствия рода английского слова его испанскому эквиваленту (*el front row – la primera fila, el blazer – la americana, el trench – la gabardina* и т. д.). Помимо этого, случается, что определенные термины могут употребляться в двух родах.

Говоря о средствах массовой информации, невозможно не отметить роль Интернета, ведь благодаря, в частности, ему возникло доминирующее положение английского языка в мире, что не могло не отразиться на остальных языках, в том числе, на испанском. Добавим, что кроме повышенной восприимчивости к таким изменениям, публицистический стиль также способен в большей степени, нежели остальные стили, влиять на те же уровни языковой системы. Собственно, поэтому в нашем исследовании была затронута тема языка средств массовой информации.

Как указывалось выше, одной из основных причин появлений заимствованных слов в языках является доминирующее положение какого-либо языка, что происходит в настоящее время. Также стоит упомянуть, что в определенные исторические периоды под влиянием различных факторов (война, развитие науки, культуры, географические открытия) слова из определенных сфер жизни подвергаются изменениям и заимствованием в большей степени, чем слова из других сфер. К примеру, во время открытия Америки Колумбом многие европейские

языки обогатились новой лексикой из сферы зоологии и ботаники; а в наше время многие языки заимствуют специфическую лексику английского языка из сферы компьютерных технологий и Интернета из-за их повсеместного распространения.

Не вызывает сомнения, что испанский язык также попал под влияние английского, и количество англицизмов неуклонно растет, несмотря на желание испаноязычного населения сохранить чистоту родного языка. Это ярко показывают данные нашего исследования.

Наша современность характеризуется повсеместным распространением компьютерных и Интернет технологий, а так как испаноговорящая аудитория пользователей интернета тоже велика (как и англоязычная), то совершенно очевидно, что испанский язык уже успел включить в свой лексический фонд определенное количество слов.

Для того чтобы проанализировать, насколько велик уровень английских заимствований в испанском языке в настоящее время, мы обратились к онлайн-версиям популярных газет в Испании и Латинской Америке: *El Mundo* (Испания) и *La Jornada* (Мексика). То есть, мы рассмотрели английские заимствования в испанском языке в синхроническом аспекте. А чтобы понять возможные причины появления тех или иных заимствованных слов в испанском языке, мы предлагаем рассмотреть, лексика каких сфер жизни, или тематических групп, преобладает среди заимствований из английского языка.

В ходе рассмотрения данных источников мы встретили следующие термины и понятия: *sitio web, estrés, software, líder, estilo, eslogan, escanear, bullying, portátil, usuario, supercomputadora, cluster, password, computadora, tuit, manager, dron, filmar, thriller, film, Twitter; fan, Instagram, récord, Internet, ranking, iPhone, slot, terawatt, crowdfunding, megawatt, marketing, dealer, sponsor, trader, shorts, hippie, leggings, jeans, botox, top model, fashion, look, make-up, cóctel, boxear, fitness, badminton, jogging, fútbol, hockey, rock, hip-hop, whiskie, gin tonic, mitin* и другие.

Проанализировав данные слова, мы пришли к выводу, что большинство заимствованной лексики из английского языке относится к сфере *компьютерных*

технологий и Интернета. Такая ситуация неудивительна, ведь, как мы отмечали ранее, прорыв технологий и Интернета, особенно в англоязычном пространстве, не мог не повлиять на эту сферу и испанский язык. В данную тематическую группу вошли такие слова, как *sitio web, software, escanear, usuario, computadora, password, tuit, dron, Internet, Twitter, iPhone, Interjet, Brexit, terawatt, supercomputadora, cluster, megawatt, rayos X, app, selfie, cookies* и т. д., что составило 43% от общего количества заимствованных слов из английского языка. Например: «*Los rumores que circulan desde hace meses por la red apuntan a que Apple eliminará la conexión de audio de 3,5 mm. en su próximo iPhone*».

Также выяснилось, что достаточно велика доля заимствований из сферы *экономики и политики*, и это тоже легко объясняется тем, что Великобритания и Соединенные Штаты Америки играют важную роль на политической арене, а также в экономической сфере и бизнесе. Испанским языком были заимствованы такие слова, как *líder, manáger, slot, ranking, marketing, dealer, sponsor, crowd-founding, trader, business, headhunter, off-shore, briefing, establishment, anti-establishment* и другие, что составило 22%.

К примеру: «*Las encuestas muestran que el Partido Pirata, anti-establishment sería la primera fuerza política si se celebran elecciones en el país de 330 mil habitantes, un resultado con un amplio impacto potencial en Europa, donde los partidos tradicionales están defendiéndose del auge de partidos populistas de izquierda y de derecha*».

В третью группу вошла заимствованная лексика из английского языка, которая относится к сфере *внешнего вида и стиля жизни*. На данный момент Америка является крупнейшим двигателем в области моды и развлечений, поэтому неудивительно, что лексика такого рода много не только в различных модных журналах и изданиях, но в таких газетах, которые мы проанализировали. Нами были встречены такие слова, как *estrés, estilo, eslogan, bullying, cóctel, whiskie, gin tonic, fashion, top model, look, celebrity, outsider*, и так далее, что составило 19%. К примеру, среди статей мы встретили следующее предложение: «*Durante su estancia, le dieron a conocer el programa anti-bullying promovido por la fundación*

que encabeza la princesa y que se base en la prevención y en el uso de instrumentos pedagógicos que falicitan la interacción con los niños y promueven los valores de tolerancia, respeto, valor y sensibilidad.

На четвертом месте (16%) оказалась заимствованная из английского языка лексика, которая относится к сфере *культуры и спорта*. Популярность Голливуда и распространение различных американских видов спорта, а также глобализация привели к тому, что такие слова, как *récord, fútbol, hockey, jazz, film, single, western, club, pressing, mainstream, crossover, passing game* и другие получили невероятную популярность и распространение в испанской прессе и не только. Например, было встречено следующее предложение: *«Después de reclamar con insistencia passing game, una expresión anglosajona, los futbolistas de Hogdson lo hicieron cerca de 600 veces en cada partido de la fase de clasificación (583 fue la media)»*

Результаты исследования отражены в нижеследующей диаграмме (рис.1).

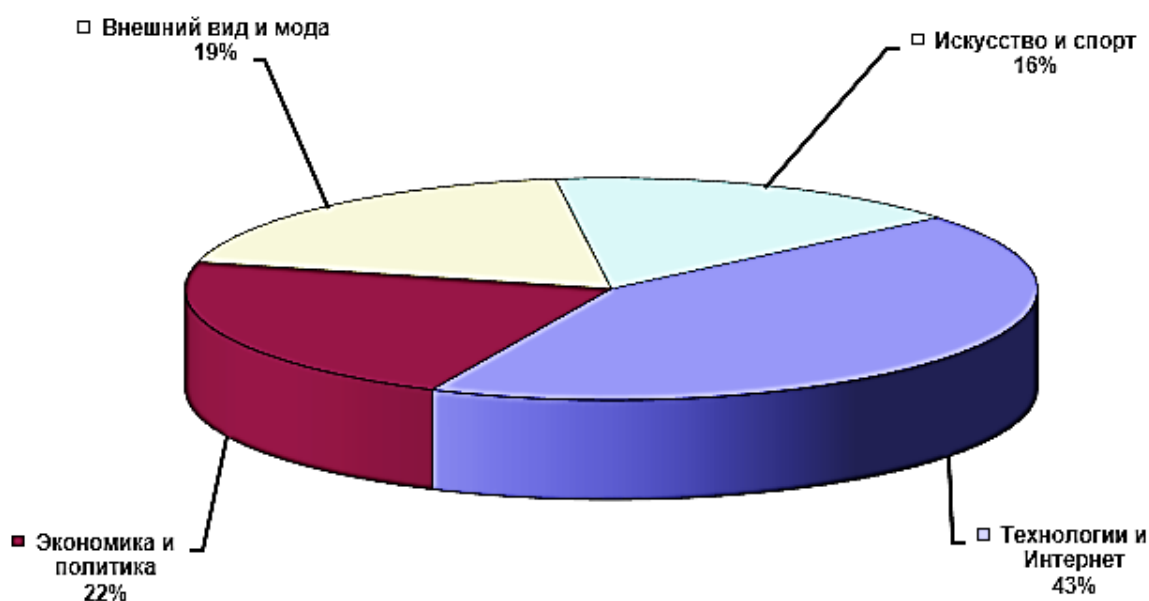


Рис. 1. Распределение английских заимствований по семантическим группам в современной испанской публицистике

Итак, на примере все более активного использования англицизмов в языке современных испаноязычных СМИ, мы видим яркую демонстрацию того, что

языковые контакты в сегодняшнем мире Интернета и информационных технологий расширяются ускоренными темпами. Процесс взаимовлияния и взаимопроникновения языков и культур, вопросы межкультурной коммуникации на сегодня являются как никогда актуальными и требующими пристального внимания и изучения.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: Учебник / В.С. Виноградов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2003. – 244 с.
2. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
3. Давыдова С.В. Язык средств массовой информации / С.В. Давыдова // *Lingua mobilis*. – 2011. – С. 93–96.
4. Иванов В.С. Языковые контакты // Лингвистический энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
5. Castillo Fadic N. El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. // *Onomazein*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile. – 2002. – P. 469–496.
6. El Mundo: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elmundo.es
7. La Jornada: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.jornada.unam.mx